

CONVERSA
CIONES
CON...

Ulrich Dobhan, carmelita. *No una Teresa barroca, sino con la pluma en la mano.*

Por Teresa Forcades. Universidad Humboldt. Berlin

El P. Ulrich Dobhan ha sido provincial de los carmelitas descalzos alemanes en dos largos periodos: entre 1981 y 1993 y desde 2008 hasta hoy. También fue definidor (consejero) del prepósito general padre Camilo Maccise. Los carmelitas tienen en Alemania 4 conventos con 30 frailes y 18 conventos de monjas; entre 2003 y 2007 fue secretario general de las Carmelitas Descalzas en la curia General en Roma.

Sin embargo la figura de Dobhan ha sido conocida sobre todo por su condición de traductor, con la colaboración de la hermana Elisabeth Peeters OCD, de la obra de San Juan de la Cruz y Santa Teresa en ediciones que han tenido un gran éxito en Alemania, por haber contribuido a redescubrir la actualidad de los grandes místicos españoles.

Vive en Munich. Con ocasión de la reciente aparición de las *Obras Completas* de Santa Teresa ha sido muy solicitado por los medios y es bien conocido por el gran público alemán.

Esta Conversación se mantuvo con el padre Dobhan por intercambio de correos electrónicos y por teléfono, con la colaboración de la secretaria de redacción de Iglesia Viva.

¿Cómo se inició tu vida carmelitana y tu especial dedicación a las obras de santa Teresa?

Provengo de una familia campesina con 6 hijos y a los 10 años ingresé en un internado llevado por los padres carmelitas. Frecuentaba desde allí el colegio público. Tras el *Abitur* (selectividad), ingresé con 19 años en la orden carmelitana con el deseo de ser sacerdote. Hice la primera profesión el día de Santa Teresa e Jesús de 1964; en 1970 conseguí la licenciatura en teología en el Teresianum de Roma, y en 1976, con 33 años, terminé la tesis doctoral en la Universidad de Würzburg, que era para mí no sólo obtener un título académico sino como parte de una profundización personal. Durante su redacción se inició en mí el deseo de traducir a los santos fundadores.

¿Cómo se inició tu colaboración con la hermana Elisabeth Peeters para traducir la obra completa de Juan y Teresa al alemán?

En el año 1992 me contactaron las hermanas Elisabet Peeters y Elisabeth Hense, que había hecho una traducción de la *Noche Oscura* del Santo para la formación permanente de las carmelitas, para que les ayudase en esta empresa. Después continuamos los tres traduciendo todas las obras del Santo en 5 volúmenes. Y como Hense, llegado un momento, no pudo continuar, colaboramos la Hermana Elisabeth Peeters y yo en la traducción de las obras de la Santa, a partir del 2002. Han salido 8 volúmenes hasta el 2013. Ha sido una experiencia muy agradable y enriquecedora. Es importante que un hombre y una mujer traduzcan juntos, sobre todo a Santa Teresa, porque hay matices que así pueden captarse mejor; por ejemplo, cuando la Santa en una de sus cartas (92,2) habla de 'reveses de las mujeres' ... ¿cómo debe traducirse? la hermana Peeters lo tradujo por *Gemütsschwankungen*¹.

¿Cómo se ha desarrollado el trabajo y cuánto tiempo habéis tardado?

Empezamos con la *Vida*. El método era el siguiente: Uno traducía un capítulo, se lo enviaba al otro que lo revisaba según sus propios criterios y se lo reenviaba al primer traductor, quien

¹ *Gemütsschwankungen*, traducido literalmente del alemán, es "cambios de humor".

lo revisaba otra vez, hasta llegar a un acuerdo. Trabajamos con las obras de Teresa un total de 14 años; en el primer momento salieron 8 volúmenes separados (5 de obras, 3 de cartas) y a partir de finales del 2013 nos dedicamos a las obras completas en dos volúmenes que salieron al principio de febrero 2015.

Principales dificultades/características de la traducción.

Las principales dificultades se encuentran en el estilo propio de la Santa y poco a poco iban reduciéndose; las características de nuestra traducción es el esfuerzo de una gran fidelidad al original, una abundancia de notas y un glosario donde se explican las palabras claves, indispensable para el lector de hoy. En eso nuestra edición es única. La idea es ofrecerle al lector una lectura acompañada colocando a la Santa en su contexto histórico, espiritual y teológico.

Recepción del trabajo: interés suscitado en países de lengua alemana

Los volúmenes separados se vendieron muy bien. De la Vida hay ya 8 ediciones con un total de 16.000 ejemplares, los otros títulos no han llegado todavía a tantos ejemplares, pero siguen vendiéndose bien. También la edición completa en dos volúmenes encuentra un gran interés. A causa de las nuevas traducciones se están cambiando sea la imagen del Santo como de la Santa, sobre todo a causa de las extensas introducciones que preceden al texto de la Santa y también del Santo.

¿Cómo ha contribuido la celebración del V Centenario de santa Teresa a poner de actualidad de su figura en los países de Europa central?

Puedo hablar sólo del mundo de lengua alemana. Nuestras iniciativas encontraron mucho interés, sobre todo en la exposición ambulante titulada 'Frommes Vorbild freie Nonne: eine Heilige für die Moderne: die heilige Teresa von Avila' ('Imagen piadosa de una monja libre: una santa para la modernidad: santa Teresa de Ávila'). En Munich 2.400 visitantes, en Berlín, en sólo una semana, 1.200; en el simposio organizado por la prestigiosa *Katholische Akademie in Bayern* con sede en Munich se han registrado 320 personas; a la misa solemne, presidida por el Señor Cardenal Reinhard Marx con una excelente homilía el día 28 de marzo, participaron unas 450 personas. Las actividades siguen. Terminaremos el Centenario con

un simposio en Würzburg los días 16/17 de octubre y la asistencia del embajador de España a Misa final con el obispo de Würzburg.

¿Qué es lo que a ti particularmente más te fascina de esa monja castellana?

Su realismo, su parresia, sus grandes capacidades intelectuales y humanas...

¿Qué crees que es más desconocido de ella?

Se está descubriendo más su talante humano ya que ella sale cada vez más de la hagiografía barroca. En este sentido Teresa era una desconocida o más bien deformada. La Iglesia barroca cultivó un claro triunfalismo frente al protestantismo y eso la llevó a enfatizar los fenómenos extraordinarios y a usarlos en un sentido apologético para demostrar que los católicos 'tenemos razón' frente a los protestantes; este énfasis barroco hizo que de Santa Teresa se enfatizara la transverberación y que la imagen de Bernini u otras parecidas que describen la misma escena fueran las más populares; así se conocía hasta hace poco a santa Teresa en Alemania: como la monja española del rapto y las visiones. En cambio en España se ha valorado siempre la sabiduría y las enseñanzas de santa Teresa y la representación más popular es la de la santa con una pluma en la mano en el acto de escribir en un libro abierto. En España se la conoce sobre todo como la santa de 'la oración como amistad'. Santa Teresa es una figura polifacética y lo que nosotros pretendemos es dar a conocer su parte más humana y docta.

¿Era santa Teresa feminista?

Feminista en el sentido que ella – la mujer– tiene su propio valor; ella se había aceptado plenamente como mujer sin ningún complejo frente a los hombres, no pretendía que la mujer debería igualarse al hombre llegando a hacer lo mismo que hace él.

¿Fue santa Teresa una figura aislada o creó escuela?

No quedó aislada, formó siempre comunidad, ya en la Encarnación (V 16,7), y después más conventos; ya en su cuarta fundación estaba convencida de que las hermanas habían entendido su carisma tan bien, que el Santo la podía aprender de ellas (F 13,5), es decir, no se había quedado en o con ella.

¿Cómo se relacionaba con sus hermanas de comunidad?

Las llama "hermanas y amigas mías", las valora, como se puede ver, p. e., en la instrucción a la maestra de novicias en Cs 40, les propone un espacio físico libre de hombres (CE 8,6) y uno espiritual favoreciendo la oración frente a las piedades encargadas por los de fuera (CV 1,5) o bien el cumplimiento de rezos (CE 40,1), mientras actúa muy decididamente, incluso frente a las prioras, cuando ellas se alejan de su idea fundacional; cfr. la "carta terrible" a Ana de Jesús Lobera (Ct 451).

¿Cuál fue su peor o más dolorosa confrontación con la misoginia eclesial?

Quizás el enfrentamiento con el arzobispo de Burgos o el momento en que tenía que quemar sus "Meditaciones sobre los Cantares" que le ha mandado el dominico Diego de Yanguas.

¿Y su mayor éxito?

Tenía muchos, a pesar de todo; seguramente le ha dado mucha satisfacción el momento en que el Arzobispo de Sevilla se arrodilló delante de ella pidiendo su bendición, en presencia de toda Sevilla. (Ct 107)).

¿Cuáles eran sus recursos ante el patriarcado eclesial y social?

Entre otros los siguientes: Su humildad entendida como visión de la realidad del mundo tal como es, el conocimiento de la verdadera situación de las personas de la iglesia y de la corte y de los varones en general, su ironía, su autoaceptación como mujer, pero sobre todo su convicción de que Jesús era distinto (CE 4,1).

*Estamos a punto de celebrar el cincuentenario del Vaticano II.
¿Cómo viviste tú ese Concilio?*

Viví el inmediato post-Vaticano II en Roma, a donde llegué en 1966 para estudiar durante 4 años en el Teresianum. Las clases eran en latín, lo cual considero que era una gran ventaja. Tomás Álvarez era el rector del Teresianum. Le apreció mucho como persona, hasta amigo y conocedor de la Santa. Nos ayudó siempre cuando le pedimos una explicación para la traducción, pero debo reconocer que según mi apreciación le costó mucho aceptar ciertos cambios en la vida del Colegio Internacional. Yo de aquella

época añoro pocas cosas, como la universalidad del latín eclesiástico, hoy irrecuperable pese a los esfuerzos que hizo Juan XXIII, y la Internacionalidad del Colegio, muy propicio para aprender idiomas. Considero que el Vaticano II fue una gran liberación. Lo fue también para nuestra orden. Yo pasé 6 años en Roma trabajando con Camilo Maccise en el aggiornamento iniciado con el Vaticano II y sé de las dificultades que nuestro general tuvo con el cardenal español Eduardo Martínez Somalo, prefecto e la CIVCS-VA. Recomiendo leer sus *Memorias*², que contienen no solamente la interpretación de Maccise, sino también todos los documentos relevantes para entenderla.

¿Y qué piensas de la actual primavera eclesial que ha promovido el papa Francisco?

Espero muchísimo. En concreto espero que en el Sínodo sobre la familia se adopte una nueva postura pastoral en el caso de los divorciados vueltos a casar. Yo tengo una hermana, ahora viuda, que estuvo en esta situación. Debemos encontrar una solución. Si este Sínodo no soluciona este tema, esto tendrá consecuencias para muchos católicos activos en Alemania. No tienen que apostatar, simplemente dejar de pagar los impuestos y esto ya les da de baja automáticamente de la Iglesia Católica. Me parece poco realista que el Cardenal Müller pretenda que dos divorciados recasados que se amen y vivan juntos como hermanos o hermanas, sin más; esto me parece fuera del contexto del hombre y de la mujer de hoy. Y también en la cuestión de los homosexuales espero algo nuevo; recomiendo un libro, editado en Alemania, que lleva por título las palabras del Papa Francisco en su famosa entrevista a bordo del avión: *Wer bin ich, ihn zu verurteilen?*³ (*¿Quién soy yo para condenarle?*).

2 Maccise, Camilo, *En el invierno eclesial. Luces y sombras de una experiencia*. Debate. 2015, Penguin Mexico. Edición digital accesible en [Amazón](#).

3 Goertz, Stephan (Hrsg.), *“Wer bin ich, ihn zu verurteilen?”. Homosexualität und katholische Kirche*. 2015, Herder, Freiburg.